

## TRI GODINI STANA

///—Tri godini stana kako me zafana  
Ludo da me mači našata ljubov.///

Ah, kolku je mačno, ah, kolku je žalno,  
Jaska da te ljubam, drug da te zemi!  
//Ja zemi nožeto, rasparaj srceto;  
Tamo će si najdeš iskrena ljubov.//

Kakva majka beše tebe što te rodi,  
Cel svet da se čudi na tvoјta ubost?  
//—Moјta majka beše lična, simpatična,  
I me mene rodi ušte polična.//

—Ako ne te zemam mlada ubavica,  
Jaska će te zemam crna udovica.  
//Ako ne te zemam dolu na zemјata,  
Jaska će te zemam gore na nebo.//

## ТРИ ГОДИНИ СТАНА

/ / /—Три години стана како ме зафана  
Лудо да ме мачи нашата љубов. / / /

Ах, колку је мачно, ах колку је жално,  
Јаска да те љубам, друг да теземи!  
/ / Ја земи ножето, распарај срцето,  
Тамо ќе си најдеш искрена љубов. / /

Каква мајка беше тебе што те роди,  
Цел свет да се чуди на твојта убост?  
/ / —Мојта мајка беше лична,  
симпатична,  
И мене ме роди уште полична. / /

—Ако не те земам млада убавица,  
Јаска ќе те земам црна удовица.  
/ / Ако не те земам долу на земјата,  
Јаска ќе те земам горе нанебо. / /

*—For three years I've been tortured  
insanely by our love.*

*Oh, how torturous, oh, how sad,  
that I should love you and that another should marry  
you!  
Here, take this knife, rip  
open my heart; there you will find a sincere love.*

*What kind of mother gave birth to you,  
that the whole world should be amazed by your beauty?  
—My mother was beautiful and attractive, and bore me,  
who turned out even more beautiful.*

*—If I cannot marry you as a young beauty,  
then I shall marry you as a widow dressed in black.  
If I cannot marry you down here on earth,  
then I shall marry you up in heaven.*

*Transcription and translation by Rachel  
MacFarlane*